

Aragonesismos en el andaluz oriental

Por Gregorio Salvador

AMÉRICO Castro, en un breve pero jugoso estudio (*El habla andaluza en Lengua, Enseñanza y Literatura*, Madrid, 1925), dejó señalados muchos de los supuestos previos sobre los que ha de moverse todo trabajo dialectal andaluz. No es este dialecto una continuación evolutiva del latín hablado en la Península, como lo son los dialectos nortefíos, sino el castellano llevado a estas tierras del Sur después de su reconquista, desde el siglo XIII en que se toman Córdoba y Sevilla, hasta fines del XV, en que cae Granada. Posteriormente este castellano sufre una serie de transformaciones fonéticas, la mayor parte de ellas muy recientes o en pleno desarrollo aún, que constituyen la modalidad dialectal andaluza.

Ahora bien, no se puede olvidar el origen de los repobladores de las diversas comarcas, que en cada caso agregarían una serie de rasgos dialectales propios, principalmente léxicos, a este fondo general castellano. Ya lo decía A. Castro, ob. cit., p. 72: «Sus peculiaridades dialectales [las del andaluz] deben venir de los dialectos del Norte, lo que seguramente se pondrá de manifiesto el día que un mapa nos dé el área geográfica de cada palabra del español.» Desgraciadamente seguimos careciendo de ese tan esperado Atlas Lingüístico, que ha de proporcionarnos, el día que se publique, muchas sorpresas léxicas en el andaluz¹.

Las tierras del reino granadino, reconquistadas tras la unión de

1. He aquí un hecho que puede ser ilustrativo. G. DE DIEGO, *Contrib.*, 76, señalaba que todas las indagaciones sobre derivados hispánicos del lat. *blatta* 'polilla, cucaracha', habían dado resultado negativo, excepción hecha del zamorano *brata*. Pero recientemente, en RDTP, IV, 626-628, una encuesta sobre nombres de la cucaracha nos muestra que *brata*, además de ser la forma usual en los

Aragón y Castilla, es natural que recibieran, en parte, gentes venidas de los dominios de D. Fernando. El habla aragonesa o catalana de estos repobladores sería absorbida finalmente por la lengua oficial de Castilla, pero no sin dejar restos esporádicos, hoy rastreables en el habla de esta zona. El Atlas Lingüístico ha de establecer en muchos casos una continuidad léxica desde el Pirineo hasta las actuales provincias de Granada o Almería. Morfológicamente, la gran vitalidad del sufijo *-ico* en ambas provincias, donde es el de más uso para la formación de diminutivos (cosa que igualmente ocurre en la región murciana), hemos de verla relacionada con esta influencia aragonesa.

A Castro, ob. cit. loc. cit., señaló unas cuantas correspondencias entre el andaluz de la provincia de Granada y voces aragonesas del vocabulario de Puyoles. Una ampliación de esta breve referencia de Castro es lo que nosotros intentamos hoy. Para ello nos hemos valido de los vocabularios regionales aragoneses más conocidos y de algunos otros trabajos sobre este dialecto. Por lo que respecta al andaluz, el núcleo central de nuestras noticias lo constituyen referencias al habla de Cúllar-Baza, sobre la cual preparamos un estudio monográfico. Posteriormente, y por informes de alumnos de la Facultad de Letras granadina, hemos localizado algunas de las voces en otros lugares más al Sur. De este modo hemos añadido datos referentes a Almería, Guadix, dos pueblecitos próximos a la capital granadina, Huétor-Vega y Jun, otro alpujarreño, Bérchules, y dos, Alcalá la Real (Jaén) y Priego de Córdoba, limítrofes con la provincia de Granada². Hemos aprovechado también la escasa bibliografía existente sobre el andaluz³.

ocho pueblos zamoranos interrogados, se recoge también en tres de la provincia de Jaén: Arjonilla, Torredonjimeno y Porcuna, mientras que el resto de los datos para casi toda la mitad Sur de la Península responden a la designación de *curiana*. En la misma línea de estos pueblos, más al Sur, una aldea de Priego de Córdoba se llama Zamoranos. Seguramente la cucaracha también será en ella *brata*, y probablemente una investigación sobre esta zona nos mostraría abundantes restos leoneses.

2. Naturalmente la falta de noticias sobre estos lugares no presupondrá desconocimiento en ellos de la forma que se trate, sino que muchas veces se deberá a deficiente información. La situación de todas las localidades andaluzas que mencionamos puede verse en el mapa adjunto.

3. Usamos las siguientes abreviaturas bibliográficas:

A. CASTRO = AMÉRICO CASTRO. *El habla andaluza*, en *Lengua, Enseñanza y Literatura*. Madrid, 1924.

Por permanecer fieles a la base ofrecida por A. Castro, hemos utilizado todos los ejemplos por él aducidos, aunque algunos casos, como *ansias*, arag. *barfolla* > and. *farfolla*, nos ofrezcan dudas. Hemos prescindido de aragonesismos fáciles como *acachar* y *cocote*.

A. VENCESLADA = ANTONIO ALCALÁ VENCESLADA. *Vocabulario andaluz*. Andújar, 1933.

ACEVEDO - FERNÁNDEZ = BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES y MARCELINO FERNÁNDEZ y FERNÁNDEZ. *Vocabulario del Bable de Occidente*. Madrid, 1932.

ALONSO GARROTE = SANTIAGO ALONSO GARROTE. *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga* (2.ª edición). Madrid, 1947.

ALTHER = ALFRED ALTHER. *Beiträge zur Lautlehre südspanischer Mundarten*. Aarau, 1935.

ALVAR, AFA, III = MANUEL ALVAR. *Materiales para una dialectología bajo-aragonesa*. (2.º *El habla de las Cuevas de Cañart*), en AFA, III, pp. 183-223.

ALVAR, *Jaca* = MANUEL ALVAR. *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948.

ALVAR, Pirineos, III = MANUEL ALVAR. *Palabras y cosas en la Aézcoa*, en Pirineos, III, pp. 5-38 y 263-315.

ALVAR, RDTP, III = MANUEL ALVAR. *El habla de Oroz-Betelu*, en RDTP, III, pp. 447-490.

BADÍA, *Bielsa* = ANTONIO BADÍA MARGARIT. *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, 1950.

BADÍA, *Voc.* = ANTONIO BADÍA MARGARIT. *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, 1948.

BALABI = *Diccionario Balari*, inventario lexicográfico de la lengua catalana compilado por el Dr. D. JOSÉ BALARI y JOVANI y dispuesto para su publicación por el Dr. D. MANUEL DE MONTOLÍU, 2 vols., A-G, Barcelona [s. a.].

BARÁIBAR = FEDERICO BARÁIBAR y ZUMÁRRAGA. *Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.

BERGMANN = WERNER BERGMANN. *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra*. Hamburg, 1934.

BORAO = JERÓNIMO BORAO. *Diccionario de voces aragonesas* (2.ª edición). Zaragoza, 1908.

CAS - COR = J. M. DE CASACUBERTA y J. COROMINES. *Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari*, en BDC, XXIV, pp. 158-183.

COLL = BENITO COLL y ALTABÁS. *Colección de voces usadas en la Litera*. (Adjunto a BORAO), Zaragoza, 1908.

DRÆE = *Diccionario de la Lengua Española*, por la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (17.ª edición). Madrid, 1947.

EGUILAZ = LEOPOLDO EGUILAZ y YANGUAS. *Glosario etimológico de las palabras españolas... de origen oriental...* Granada, 1886.

ESCRIG = JOSÉ ESCRIG. *Diccionario Valenciano - Castellano* (2.ª edición). Valencia, 1871.

FERRAZ = VICENTE FERRAZ y CASTÁN. *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*. Madrid, 1934.

G. ALVAREZ = GUZMÁN ALVAREZ. *El habla de Babia y Laciana*. Anejo XLIX de la RFE. Madrid, 1949.

cuya amplia difusión castellana está suficientemente demostrada⁴. Asimismo hemos evitado todo el caudal de vulgarismos, arcaísmos castellanos y otras voces que por olvidar el Diccionario Académico suelen recoger los vocabularios dialectales. Es posible que entre ellas se nos haya escapado alguna verdaderamente interesante y que, por el contrario, anotemos otras de escaso valor. Pero es accidente insoslayable éste en todo trabajo léxico, y preferible correr el albur de

G. DE DIEGO, *Contrib.* = VICENTE GARCÍA DE DIEGO. *Contribución al Diccionario hispánico etimológico*. Anejo II de la RFE. Madrid, 1943.

G. DE DIEGO, *Dialectología* = VICENTE GARCÍA DE DIEGO. *Manual de Dialectología Española*. Madrid, 1946.

G. LOMAS = G. ADRIANO GARCÍA LOMAS. *El lenguaje popular de las montañas de Santander*. Santander, 1949.

G. REY = VERARDO GARCÍA REY. *Vocabulario del Bierzo*. Madrid, 1934.

G. SORIANO = JUSTO GARCÍA SORIANO. *Vocabulario del Dialecto murciano*. Madrid, 1932.

H. UREÑA, BDH, V = PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA. *El español en Sto. Domingo*, BDH, V. Buenos Aires, 1940.

KUHN, *Hocharag.* = ALWIN KUHN. *Der hocharagonesische Dialekt*. Leipzig, 1936.

KUHN, ZRPh, LV = ALWIN KUHN. *Studien zum Wortschatz von Hocharagon*, en ZRPh, LV, pp. 561-634.

L. PUYOLES = LUIS V. LÓPEZ PUYOLES y JOSÉ VALENZUELA LA ROSA. *Colección de voces de uso en Aragón*. (Adjunto a BORAO), Zaragoza, 1908.

LAMANO = JOSÉ DE LAMANO Y BENEITE. *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, 1915.

LÁZARO = FERNANDO LÁZARO CARRETER. *El habla de Magallón*. Zaragoza, 1945.

MAGAÑA, RDTP, IV = JOSÉ MAGAÑA. *Contribución al estudio del Vocabulario de la Rioja*, en RDTP, IV, pp. 266-303.

MONGE = FÉLIX MONGE. *El habla de La Puebla de Híjar*, en RDTP, VII, páginas 187-241.

PARDO = JOSÉ PARDO ASSO. *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*. Zaragoza, 1938.

ROHLFS, *Le gascon* = GERHARD ROHLFS. *Le gascon. Etudes de Philologie pyrénéenne*. Anejo 85 de la ZRPh. Halle/Saale, 1935.

TORO = MIGUEL DE TORO Y GISBERT. *Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española*, en la RHI., XLIX, pp. 313-647.

Tresor = A. GRIERA. *Tresor de la Llengua de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya*. 14 vols. Barcelona, 1935-1947.

WILMES, AFA, II = R. WILMES. *El mobiliario de la casa rústica alto-aragonesa del valle de Vió*, en AFA, II, pp. 179-224.

ZAMORA, RFE, XXVII = ALONSO ZAMORA VICENTE. *Notas para el estudio del habla albaceteña*, en RFE, XXVII, pp. 233-255.

4. Vid. G. DE DIEGO, RFE, VII, 386; BDH, I, pp. 161-162, nota, y MALKIEL, *Hispanic Review*, XVI, 82.

una omisión a alargar innecesariamente una lista. No nos hubiera sido difícil triplicar la nuestra sin este criterio de selección. Desde luego, podemos afirmar incluso con respecto a este léxico dudoso, que hemos hallado muchas más coincidencias del habla de nuestra zona andaluza con los vocabularios aragoneses que con los de cualquier otra región, exceptuada Murcia, naturalmente, a la cual son comunes también la mayor parte de nuestros aragonesismos.

La índole esencialmente léxica de este trabajo nos aconseja prescindir de los signos de transcripción fonética. Pero, naturalmente, las voces andaluzas que escribimos con ortografía castellana habrán de suponerse sometidas a la peculiar fonética del andaluz. En algún caso, y dentro de lo posible, hemos procurado adaptar los signos ortográficos corrientes a la pronunciación y escribimos *pansío*, no *pansido*, o *farfoya*, no *farfolla*. A la -s final sólo se le podrá suponer un valor de signo plural, que en el andaluz de nuestra zona viene dado por la abertura vocálica, desaparecida totalmente la -s.

Seguimos un orden alfabético de formas aragonesas. Debajo y en cada caso se indican las correspondencias andaluzas.

ablentar, 'aventar'. De *eventilare* según G. de Diego. *Contrib.*, 221, que la considera voz de Aragón, Rioja, Alava y Norte de Soria. El DRAE la recoge como de Alava y Aragón. La traen Borao, Pardo, Baráibar y, para Rioja, J. Magaña (RDTP, IV, 274, s. v. *beldar*). Se usa también en los pueblos santanderinos limítrofes a Palencia (vid. G. Lomas, s. v. *abioldar*), en Moratalla (G. Soriano, p. 1) y en el habla albaceteña (Zamora Vicente, RFE, XXVII, 243). Alther, p. 31, la documenta en tres pueblos manchegos: Castellar de Santiago, Almuradiel y Villanueva de la Fuente, y en tres almerienses: Berja, Paterna y Alcolea, dando también la forma *abrentá* para el granadino Ugijar. Yo la he recogido en Cúllar, siendo voz común en toda esta zona norte-granadina y conociéndose en pueblos del Sur de la provincia: Jun, Huétor-Vega, Bérchules.

abrigo, 'abrigado', la traen Borao y Pardo y es muy usual en Cúllar («estoy abrigo», «no te preocupes, el niño está bien abrigo»). Se usa también en Almería («está abriguico») y en Albacete (vid. Zamora Vicente, *Participios sin sufijo en el habla albaceteña*, *Fil.*, II, 342-343).

adivineta, 'adivinanza', la señala en el valle de Bielsa Badía, pá-

gina 220. Para el andaluz la registra A. Venceslada y yo la he oído en Cúllar.

afanar, 'gastar' (Borao). En Cúllar se dice, por ejemplo, «están ya los clavos muy afanaos», refiriéndose a que están desgastados los que sujetan las herraduras de una caballería.

agarrotado, 'tieso, inmóvil, rígido' (Pardo). También en murciano (G. Soriano, p. 4) y en Cúllar y Almería, donde alterna con *engarrotao*, voz de amplia difusión por toda la zona oriental andaluza.

alcahuete, 'chismoso', *alcahuetear*, 'chismear, denunciar' (Borao). Análogo sentido en Alava (Baráibar) y en Cúllar, Almería, Jun y Bérchules. En Alcalá la Real el masculino es *alcahueto*.

amagar, con el valor de 'esconder, ocultar', es voz típicamente aragonesa (Borao, Pardo, Ferraz) ya usada incluso por Gracián (vid. RFE, XXXIV, 321). Es también catalanismo (vid. *Tresor*, Balarí). No tiene este sentido en Andalucía pero sí el de 'agachar' (señalado para Murcia por G. Soriano), que puede relacionársele claramente. Es usual en Cúllar, Guadix, Almería, Jun, Huétor Vega y Bérchules. Vid además A. Venceslada, s. v. *amagarse*, *amagón*.

anieblado, 'entontecido, alelado, asustado' (Borao, Pardo). A. Venceslada define 'atontado, pacato'. Se localiza en Cúllar, Jun, Huétor-Vega, Bérchules.

ansa, 'asa' es caso típico de fonética aragonesa (Pidal, *Orígenes*, § 97₄, G. de Diego, *Dialectología*, p. 255). Numerosas referencias y localizaciones pueden verse en Alvar, AFA, III, 198. En Cúllar está en trance de desaparición, pero aún se oye en las generaciones viejas de los medios rústicos. Junto con *pansío*, (vid. s. v. *pansido*) son casos de conservación de -NS- sólo explicables por aragonésismo.

ansias, 'náuseas' lo recogen L. Puyoles en Tauste, Remolinos, etcétera, y F. Lázaro en Magallón. Es uno de los ejemplos de arag. en el andaluz aducidos por Américo Castro (ob. cit., p. 72) y se localiza, efectivamente, en Málaga, Granada, Almería, Priego de Córdoba, Alcalá la Real, Huétor-Vega, Jun, Bérchules y Cúllar, pero no puede

considerarse aragonesismo, pues se oye también en otras áreas muy alejadas: Norte de Cáceres, Béjar y Barco de Avila, y es voz con tradición en la literatura clásica: «...y con las ansias y agitación del vómito le dió un sudor copiosísimo», *Quijote*, Cl. Cast., VI, p. 57 (véase Zamora Vicente, RFE, XXVII, 244 y también *Fil.*, II, 167).

apabilado, 'decaído, desmerecido, alicaído' (Borao) y con igual valor en Murcia (G. Soriano). En Cúllar es más bien 'atontado, tímido'. En Zaragoza me dice don Manuel Alvar que tiene el valor de 'atontado por un olor muy fuerte'.

apañar, 'remendar o componer lo que está roto' (Borao, que señala también su uso murciano. Para las dos regiones lo recoge en su sexta acepción el DRAE). Es significado usual en bastantes lugares andaluces: Cúllar, Guadix, Almería, Jun, Bérchules, Priego. Toro define *apañado, da*, 'acomodado, compuesto, arreglado'. No parecen tampoco estar muy lejos de este sentido la voz maragata *apaños*, 'arreglos, avíos', que registra Alonso Garrote, ni la albaceteña *apañarse*, 'sanar de una enfermedad, curar totalmente' (Zamora Vicente, *Romance Philology*, II, 315).

arre, 'caballería de monta o de tiro' (Borao, Pardo). En Andalucía 'cualquier caballería, sobre todo asnar' (A. Venceslada); con este valor se localiza en Cúllar.

azogue (tener...), 'estar inquieto o nervioso' (Pardo y el testimonio para Zaragoza del señor Alvar). El DRAE recoge una forma análoga: *ser uno un azogue*, pero lo usual en Granada, Almería, Priego de Córdoba, Alcalá la Real, Guadix, Cúllar, Huétor-Vega y Bérchules es *tener azogue*, como en Aragón.

azulete, 'polvo de tierra azul que las mujeres emplean para blanquear la ropa colada' (Pardo). Lo mismo en Cúllar, Guadix, Alcalá y Almería.

babada, 'barro que se forma en la superficie de la tierra cuando viene el deshielo' (Coll, Pardo). En Cúllar se llama *babaza*.

babero, en Zaragoza 'bata que usan los niños' (L. Puyoles). Su uso granadino ya lo señaló A. Castro, p. 72. A. Venceslada lo recoge como

'bata o mandil que usan los muchachos encima del traje'. La localizo en Cúllar, Guadix, Alcalá, Priego, Almería. En Bérchules se distingue *babero* 'bata de niño' de *babérico*, lo que en cast. es *babero*. En Huétor-Vega, Jun y Granada capital, se llama incluso *babero*, por extensión de significado, a la bata blanca del barbero o del estudiante de medicina.

baladre, 'adelfa' y término de comparación de todo lo amargo (Borao). De *veratrum* (REW, 9217). Es también la designación catalana y valenciana para esta planta (*Tresor*, Balari, Escrig). El DRAE la recoge sin localización, pero no parece que se encuentra fuera del oriente peninsular. Azorin, levantino, la utiliza: «Al pie crecen rosales y baladres», *El Escritor*, Colec. Austral, p. 67. En Cúllar, como en Murcia (G. Soriano), sirve además no sólo como término de comparación de lo amargo, sino de lo malo, aunque no sea amargo, especialmente tratándose de comida: «Estos chorizos son baladre».

bardomera, 'suciedad, porquería, lodo corrompido' (Borao). En Murcia 'broza y suciedad que traen los ríos sobre su corriente en las avenidas' (G. Soriano), y con este valor la usa Gabriel Miró: «La ciudad era una gárgola que el río se bebía, un río enfangado, gordo de cuajadas de muladar, de espumas y bardomera...». *Nuestro Padre San Daniel*, en *Obras Completas*, Bibl. Nueva, p. 791. Vive en Cúllar con el mismo sentido y se llama también así 'la suciedad de una corriente de agua, remansada por alguna obstrucción', aunque no sea en las avenidas. Es, naturalmente, un derivado de *bardo*, 'barro', voz genuinamente aragonesa (Ferraz, Badía, *Voc.*, Kuhn, *Hocharag*, p. 108, Alvar, *Jaca*, § 17₄, etc.).

barfolla, 'hoja que recubre la mazorca del maíz', *esbarfollar*, 'quitar esas hojas', son voces recogidas en Híjar, Escatrón, Alcañiz, etcétera, por L. Puyoles, y pertenecen a la lista de los ejemplos aducidos por A. Castro a la vista del and. *farfolla* y *farfollar*, con igual sentido. La filiación es dudosa. El DRAE recoge *farfolla* sin localización. Y en la Codosera y Villanueva del Fresno se usa para 'vaina de las legumbres' (vid. RDTP, II, 644). Proceden de *mala folia* (vid. G. de Diego, *Contrib.*, 385). Doy más datos a continuación. En la Puebla de Híjar *garfolla* (Monge, RDTP, VII, 219). En Albacete *farfolla*, existiendo además *perifolla* con el valor de 'hojas que recubren

la cebolla del azafrán'. En Murcia *perfolla* (G. Soriano) y en Granada *parfolla*. Alther, p. 57, n. 3, se hace eco de estas formas y documenta *farfoya* en Castellar de Santiago y Villanueva de la Fuente (Ciudad Real) y además en los alpujarreños Ugijar, Berja, Paterna y Alcolea (en este último lugar también *ferfoya*). En Quesada (Jaén) *farfojá* es 'preparar la hoja para el jergón' (RFE, XXIV, 227). Pueden añadirse *farfoya* y *farfoyar* o *esfarfoyar* en Cúllar, Almería, Huétor, Alcalá y Bérchules.

blanco, 'cada una de las bandas de la barriga del cerdo que no tienen magro y se usan generalmente en la olla o el cocido español' (Borao), 'banda de tocino sin magro' (Pardo), y en Bielsa 'parte grasa del jamón oponiéndose a magro' (Badía, p. 233). Todos estos valores se conocen en Cúllar.

bonico (a...), 'bajito, despacio, con tiento' lo recoge el DRAE como de Aragón y Murcia y lo traen Borao, p. 150, Pardo, pp. 59-60 y G. Soriano, p. 19, con un ejemplo de Miró. Se oye en Cúllar, pero más al Sur parece ser desconocido.

boira, 'niebla muy espesa' (Borao, Pardo), 'niebla, nube' en Bielsa, Benasque y Graus (Badía, *Voc. y Bielsa*, p. 234) y en Jaca (vid. Alvar, foto 6.^a: «Oroél tras la boira»), 'niebla densa y baja' en Oroz-Betelu (Alvar, RDTP, III, 474); es también voz catalana (vid. *Tresor*, con abundantes referencias), y Cas-Cor, la señalan en Caspe y La Puebla de Híjar. En la región murciana, con excepción de la zona Noroeste, existe *boria*, 'niebla' (G. Soriano), que ya G. de Diego, RFE, VII, 387, consideraba de procedencia arag. En Cúllar, *boria* es 'niebla húmeda'. Esta forma murciano-cullarenses está más cerca que la arag. del lat. *bōreas*, de donde proceden (REW, 1219, y M. Pidal, RFE, VII, 34).

botifuera, 'gratificación, descuento o regalo que se hace al comprador; cierto derecho que cobra por cántaro el medidor de vino; propina a los criados' (Borao). En Baltanás (Palencia) «pagar el *botifuera* es el convite que paga un mozo forastero a los del pueblo cuando se casa con una moza de Baltanás» (RDTP, I, 669). En Andalucía *botifuera* o *botijueta* es el 'convite que el dueño de un olivar hace a los trabajadores el último día de recolección' (A. Ven-

ceslada). La segunda forma es evolución fonética de la primera, ayudada por la etimología popular, y es la única que se conoce en Cúllar con el valor de 'gratificación, convite', y en Priego *ir de botijuela* es 'ir de gorra'.

bozo, 'bozal' (Borao, Pardo). Se localiza en la Litera (Coll) y en Plan, Hecho, Ansó y Liédena (Cas-Cor). G. Soriano la trae para Murcia y también se conoce en comarcas leonesas: el Bierzo (G. Rey) Babia y Laciana (G. Alvarez, p. 278). En Paterna del Río (Almería) la localiza Alther, p. 27, n. 14, y en Cúllar es forma única, desconociéndose *bozal*. También en Almería es más frecuente que esta última.

brazal, 'cauce o sangría que se saca de un río o acequia, para riego de huertas y sembrados' (Borao, Pardo). El DRAE lo recoge sin localización. En Murcia 'hijuela de una acequia' (G. Soriano), y este sentido tiene en Cúllar. Es probable que su difusión sea mucho más amplia.

bueno (*caerse de...*), 'ser bueno en extremo hasta llegar a creer que nadie es capaz de hacer daño' (Pardo). No sé lo difundida que estará esta expresión, pero en Cúllar es muy frecuente; en Almería y en Bérchules parece que también.

calorina, 'calor fuerte y sofocante' (Borao, Pardo) y lo mismo en Murcia (G. Soriano). En Cúllar, Guadix, Alcalá, Priego, Jun, Huétor y Bérchules es muy usual *calorín* con el mismo sentido.

capazón, 'capadura' (Pardo). A. Venceslada define 'acción de capar y época de ello'. En Cúllar es 'capadura': «Al mulo le supura la capazón».

carrasca, 'encina', que a pesar de consignarla el DRAE sin nota de regionalismo, piensa Alvar (AFA, III, 201) pueda limitarse su geografía al Este peninsular. En Cúllar es forma única, desconociéndose por completo *encina*. Parece clara su filiación aragonesa.

casilicio, 'casa grande de aspecto señorial' (L. Puyoles, que la localiza en Zaragoza), 'casa con habitaciones muy grandes' (Pardo). En Cúllar es frecuentísima esta voz.

cerrado, 'se aplica a la res que, pasando de los cinco años, ya ha dentado y no da a conocer la edad por el número de sus dientes' (Borao). También en Navarra, según testimonia Alvar. En Cúllar *cerrá* se dice de la oveja con los dientes ya completos.

cocio, 'cuerdo o recipiente para hacer la colada' (vid. Borao, Pardo, Cas-Cor). L. Puyoles trae *encociar*, 'poner la ropa en los cuencos para colarla'. En Riosalido, Siens y otras localidades de la provincia de Guadalajara, *coción* es una 'vasija de barro, con un agujero en el fondo, que emplean las mujeres para echar en colada la ropa sucia' (RDTP, II, 137-138). En Albacete *córciol*, 'vasija para hacer la colada' (Zamora Vicente, RFE, XXVII, 246) y en Murcia, anota G. Soriano: *cocio*, *cóciol* y *córciol*. En Cúllar la forma que se usa es *cocio*, cuya procedencia aragonesa ya señaló para el murciano G. de Diego, RFE, VII, 387. También la recoge Toro definiendo: 'un vaso de barro llamado también cuenco', pero las definiciones de Toro no se distinguen precisamente por su exactitud.

cucar, 'guiñar o cerrar un ojo' (Borao, Pardo). El DRAE lo recoge sin localizar. En Cúllar tiene vitalidad, pero más al Sur ya no se conoce.

curto, 'rabón' (Borao y DRAE, Arag.), 'gazapo' en Navasilla, 'macho de la liebre' en Martillué (Alvar, *Jaca*, p. 200). También en Cúllar se oye, aunque poco, *perro curto*.

chaparrudo 'se aplica al que es grueso, fornido y bajo de estatura' (Borao, Pardo). En Méjico *chaparro* (BDH, IV, 192); en el bable de Occidente *chaporro*, *chaparreto* (Acevedo-Fernández). Pero en Cúllar la forma usual es *chaparrúo*, como en Aragón.

chiflete y *chifletero*, 'chismoso, delator' (vid. Borao). En Cúllar tenemos *chiflotero* con igual significado, equivaliendo *chiflo* a 'delación, chisme'. En Santander registra G. Lomas *chiflotero* con el valor de 'bromista, decidor'.

chulla, 'lonja de tocino' (Borao, Pardo) o 'lonja de carne' (DRAE, Arag.). Cas-Cor registran *chulla* en Gistain, *cholla* en Hecho y Ansó; Monge *chula* y *chulla* en La Puebla de Híjar (RDTP, VII, 195). En

Azanuy la documenta Badía, *Voc.* con el valor de 'tocino'; este mismo valor tiene en Bielsa *chulleta* y *chulla* el de 'páncreas del cerdo'. En Oroz-Betelu y Aézcoa *chula* es 'tajada de carne de cerdo' (Alvar, RDTP, III, 477 y *Pirineos*, III, 290). *Chulla* en Albacete (Zamora, RFE, XXVII, 246). Proceden todos, como el cast. *chuleta*, de *caro sũilla*, 'carne de cerdo' (vid. G. de Diego, RFE, VII, 113, y *Contrib.*, 585). En Cúllar ha sufrido una extensión de significado y equivale a 'trozo alargado' no sólo de tocino, sino de pan, por ejemplo, o de leña (astilla), etc. En las otras localidades, más al Sur, no parece conocerse, salvo en Alcalá la Real, donde tiene el valor de 'albóndiga alargada, hecha a base de pescado, que se come principalmente el Jueves y Viernes Santo', significado que se aproxima más bien a otros del Occidente peninsular: gall. *chula*, 'albóndiga o masa compuesta de carne o pescado picados, huevos, especias, etc.'. (Valladares, *Dicc. Gall.*, 157) y en bable occ. *chula*, 'albóndiga de carne, huevo, etc.' (Acevedo-Fernández).

descocotar, 'descabezar' (Pardo), se oye en Cúllar con pérdida normal de la *d*-: *escocotar*.

desespero, 'desesperación' (Borao, Pardo) se oye en Cúllar. Está documentada además en Alava (Baráibar), Santander (G. Lomas) y Santo Domingo (H. Ureña, BDH, V, 53, n. 1).

desocupo, 'desocupación' (Borao, Pardo), se da también en Cúllar, como en Murcia (G. Soriano).

embolicar, 'enredar, embrollar' (Coll. Pardo), 'engañar' en La Puebla de Híjar (Monge, RDTP, VII, 216), 'envolver' en Barós, lo mismo que en Alquézar (Alvar, *Jaca*, 203). Vid. también Alvar, *Estudios sobre el «Octavario» de Doña Ana Abarca de Bolea*, p. 32. Análogos valores tiene en catalán y valenciano (vid. *Tresor*, Balari, Escrig). En Murcia 'enredar, embrollar' (G. Soriano), que G. de Diego (RFE, VII, 387) estimaba arag. En Cúllar tiene el sentido concreto de 'engañar en un trato'.

empreñar, 'mortificar, fastidiar a alguno' (Coll. Pardo) es uno de los casos aducidos por A. Castro, ob. cit., p. 73. No lo he oído en Cúllar, pero en murc. existe *empreño*, 'molestia grande, engorro' (G. Soriano).

encanarse 'detenerse demasiado en la conversación, eternizarse hablando' (Borao), coincide con A. Venceslada 'entretenerse demasiado hablando', y el DRAE lo da como de And. y Arag. En Almería y lo mismo en Cúllar su valor esencial es, como en Murcia (G. Soriano), el de 'girar tan velozmente una cosa que dé la impresión de no moverse' y por extensión 'ocuparse en algo de un modo rápido y continuado, lo mismo en un trabajo, que en la conversación, etcétera' (en murc. sólo se dice de los bailarines). El *Dicc. de Autoridades* define 'pasmarse por causa de algún susto o llanto; lo que se suele decir de los niños que cuando se emberrinchan se quedan como tiesos y pasmados'. En Zaragoza tiene el valor de 'reirse sin poder parar' (Alvar).

encollerar, 'poner las colleras o collerones a las caballerías' (Pardo), tiene en Cúllar análogo significado. A. Venceslada trae *acollearar*, con igual valor.

enrobinarse, 'enmohecerse' en la Litera y Bielsa (Coll, Badía), 'cubrirse de herrumbre' (DRAE, Albac. y Arag.), es muy usual en Cúllar y en Almería con este último significado, que también es el murc. (G. Soriano; para Albacete, Zamora, RFE, XXVII, 247) y que G. de Diego, RFE, VII, 387, estimaba aragonesismo.

escomido, 'que no tiene apetito' (Pardo). En Cúllar, como en Murcia (G. Soriano) *descomio*, 'inapetente, desganado', y *descomer*, 'perder el apetito'.

estrínque, 'cadena gruesa de hierro que se emplea para desatran-car carros' (Coll, DRAE, Albac. y Arag.), es también voz de Cúllar.

falsa, 'desván' (Borao, Pardo). Kuhn, *Hocharag.*, p. 101, la localiza en Ansó, Panticosa, Biescas, Linas, Torla, Fiscal, Aineto y Loarre, y bajo la forma falða en Embún, con matices de significado que añade en ZRPh, LV, 584, Bergmann, p. 10, en Berdún y Villarreal. Badía la señala en Bielsa y Cas-Cor en esta localidad y además en Plan y Gistain. Según G. de Diego, *Dialectología*, p. 248, es arag. difundido por Albacete y Murcia y como voz de Arag. y Murc. la recoge el DRAE. La trae G. Soriano y la utiliza con frecuencia Azorín. En Cúllar es voz única para esta designación, pero más al Sur parece desconocerse.

fanfarria, 'fanfarrón' (Borao, DRAE, Arag.) y en Murcia (G. Soriano), también en Cúllar, Huétor, Bérchules y Almería.

feroche, aumentativo de *feroz* (Pardo), es muy usual en Cúllar, aunque contaminado a veces de valor despectivo. Como también ocurre en Guadix y Almería.

ferrete 'se usa en la frase *dar ferrete* para denotar la insistencia de una cosa y así se dice *dar ferrete a los libros*, por estudiarlos mucho' (Borao). En Cúllar equivale a 'lata, mosconeo, ruido molesto' y se dice *dar el ferrete* por 'dar la lata'

festejar, 'mantener relaciones amorosas' (L. Puyoles). Alvar, AFA, III, 205, la localiza en Cuevas de Cañart con el valor de 'cortejar' y señala que fonéticamente es un catalanismo (vid. *Tresor*, s. v.). En Alcalá la Real y Bérchules emplean esta palabra las generaciones viejas y hay un fandanguillo de Almería que dice:

*No festejes, marinero,
a la niña del alcalde,
porque tiene un quita, quita,
¡quita que viene su madre!*

En Cúllar se usa la forma *festear*, 'hablar los novios', como en murc. (G. Soriano) y que el DRAE recoge como de Aragón, Murcia y Valencia.

fiemo, 'estiércol' (Borao, Pardo) es uno de los ejemplos señalados por A. Castro, ob. cit. Está localizada en Plan, Gistain, Hecho, Ansó y Puebla de Híjar por Cas-Cor, en Benasque y Bielsa por Badía, *Voc. y Bielsa*, p. 277 y en Aézcoa por Alvar, *Pirineos*, III, 292. Véanse también Kuhn, ZRPh, LV, 574, Bergmann, p. 63 y Rohlf's, *Le gascón*, § 270. Se oye además en el valle de Aragüés, según me informa mi compañero y amigo el señor González Guzmán. En judeo-esp. de Kastoria los *fiemos* son 'basuras, inmundicias' (Wagner, RFE, XXXIV, 57). El DRAE la da como voz de Andalucía, Aragón, Navarra y Rioja. En Cúllar no se conoce ni he logrado localizarla en ningún sitio, pero tenemos para su existencia andaluza el triple testimonio de Castro, el DRAE y A. Venceslada, que define 'estiércol hecho de las deyecciones del ganado de cerda'. Las noticias de Américo Castro

cabe suponerlas obtenidas en Huétor-Tájar, pueblo granadino del partido de Loja, donde vivió alguna temporada, y que menciona en otros lugares (vid. RFE, I, pp. 181 y 182).

florear, 'escoger lo mejor de una cosa' (Pardo), también murciano (G. Soriano), se oye en Cúllar, Guadix, Huétor, Bérchules, Alcalá y Priego, pero es palabra conocida en otras áreas: Salamanca (Lamano) y Chile (DRAE).

fogaril, 'hogar', lo trae el DRAE como de Andalucía y Aragón. Se localiza en la Alta Ribagorza (Ferraz), Benasque y Bielsa (Badía, *Voc.*), La Puebla de Híjar (Monge), Plan, Gistain, Hecho y Ansó (además de Bielsa y La Puebla, Cas-Cor), Lanuza, Panticosa, Fiscal, Linás, Torla, Fablo y Aineto (además de Hecho y Ansó, Kuhn, *Hocharag.*, p. 29), en Bergosa y Pardinilla (Alvar, *Jaca*, p. 174), en Fago Bergmann, p. 26) y en el valle de Vió (Wilmes, AFA, II, 194). Para Andalucía lo trae A. Venceslada y lo localizan en Cabra Rodríguez-Castellano y Adela Palacio (RDTP, IV, 571 y 587) en la forma *fogarrín*. También se conoce *fogaril*, según mis noticias, en Alcaudete (Jaén). En Cúllar es voz completamente ignorada.

gallos (hervir a...), 'hervir muy fuerte, hervir a borbotones' (Borao, Pardo), es en Cúllar *hervir a gajos*, como en Moratalla (G. Soriano, s. v. *gajo*) forma que se utiliza también en Guadix y Almería.

garba, 'gavilla de mieses' (Borao, Pardo, G. Soriano, DRAE, Aragón y Murcia). Del germ. *garba* (REW, 3682). Pardo añade además 'haz de centeno limpio para hacer vencejos', G. Soriano 'haz' y el DRAE, en Navarra, 'hierba para pienso del ganado'. Kuhn, ZRPh, LV, 577, la localiza con el valor de 'manejo' en Sallent y Lanuza, de 'mies' en Ansó, Hecho, Embún, Lanuza y Aineto, Alvar 'gavilla de mieses' y 'avena sin trillar' en Oroz-Betelu (RDTP, III, 479). En Cúllar tiene el significado de 'gavilla de mies verde'. Análogos valores tiene en cat. y val. (vid. *Tresor*, Balari, Escrig).

garrón, 'calcañar' (Borao, Pardo, G. Soriano, DRAE, de Aragón, Murcia y Puerto Rico), es también usual en Cúllar. En cat. y val. *garró* (*Tresor*, Balari, Escrig).

guijas, 'almortas' (Borao), es la única designación en Cúllar para

esta leguminosa. También en la provincia de Guadalajara (RDTP, II, 140) y al parecer en Villena, pues G. Soriano trae para este pueblo *guijas buyias*, 'comida popular de almortas cocidas'.

guínea, 'tumulto, pendencia, alboroto' (Borao), es en murc. 'riña, pendencia tumultuosa' (G. Soriano), significado que también tiene en Cúllar.

jábega, «red gruesa de esparto *que allá la llaman jábega*, dice Pellicer al contar (con referencia a D. Alvaro M. de Toledo) que D. Bernardo de Cabrera fué descolgado de la cárcel por una amiga con aquel aparato, pero quedó suspendido a la mitad y allí pasó afrentado todo el día», y *jábrega*, 'red de malla gruesa que generalmente se usa para portear la paja' (Borao). En Cúllar *jábega* es 'red de cuerda de esparto para transportar paja', igual que en el murc. de Moratalla (G. Soriano). Del árabe *x a b e c a*, 'red' (Eguilaz, 426).

jetazo (Borao, Pardo), 'bofetón, trompazo'. En el DRAE como de Arag. y Murc. Lo recoge G. Soriano. Se localiza en Cúllar y Alcalá.

juguesca, 'partida de juego, generalmente improvisada y tumultuosa'. Con análogo significado se documenta en murc. (G. Soriano), habiendo señalado G. de Diego (RFE, VII, 387) su procedencia aragonesa. En Cúllar tiene este significado y además el de 'juego' simplemente (valor simplificado que también posee en Zaragoza, según el testimonio de D. Manuel Alvar), conociéndose además, como ocurre en murc., el derivado *enjugascarse*, 'abstraerse y apasionarse con el juego'; se oyen también *juguesca* y *enjugascarse* en Guadix y Almería.

lapo, 'bofetón, más bien que con fuerza por venganza o desprecio' (Borao), 'bofetón con la mano abierta' (Pardo), localizándose en Bielsa: 'bofetón' (Badía, p. 293) y en Ansó: 'golpe dado con el revés de la mano' (Cas-Cor). El DRAE lo recoge como de Aragón, Chile y Méjico, 'bofetada'. En Cúllar y Priego se oye con valor análogo al de Ansó. En Almería tiene el de 'golpe, bofetón' pero con sentido peyorativo, teniendo además el de 'gargajo, escupitajo', que tampoco se desconoce en Cúllar.

lucana, 'tragaluz' en Araguás; 'tejadillos que a veces hay sobre

las ventanas' en Orante (Alvar, *Jaca*, p. 213); 'ventana abierta en el tejado, buhardilla' en Bielsa (Badía, p. 296); 'claraboya, pequeña ventana terminada en triángulo que hay en los desvanes de las casas', en Plan, Gistain y Bielsa (Cas-Cor); en la Alta Ribagorza *lucana*, 'claraboya o tragaluz que sirve para dos fines, dar luz y permitir el acceso al tejado' (Ferraz, p. 73 y fotografías en pp. 73-74). En Cúllar *lucana* es 'tragaluz, lucerna, lumbrera', siendo la única designación y desconociéndose cualquier otra. La voz se conoce también, al parecer, en Almería, y la recoge además, sin localización, A. Venceslada, definiendo 'brecha o agujero hechos en cualquier cosa: muro, vestido, piel, etc.' (con este ejemplo: «Le hizo una *lucana* en la frente con la piedra») y en artículo aparte 'linterna, farol'. Con el valor de 'desgarrón o roto en el vestido' se localiza en Priego. Esta difusión andaluza de la palabra nos impide estar de acuerdo con Krüger, *Die Hochpyrenäen*, II, 76-77, que la cree para el Alto Aragón préstamo reciente del francés, venido del otro lado del Pirineo junto con la modalidad arquitectónica que representa, opinión sobre la que ha insistido recientemente en *Filología*, III, 120. Su existencia en Cúllar para 'tragaluz', con exclusión de cualquier otra forma y el valor metafórico que ha adquirido en otros lugares, hacen pensar que sea voz tradicional, conocida ya en el aragonés del siglo xv y trasplantada al Sur por repobladores de aquella procedencia.

macoca, 'golpe dado en la cabeza con los nudillos' (Pardo); se documenta también en Murcia (G. Soriano) y se oye en Cúllar (aunque se prefiere *coca*) y en Almería. A. Venceslada define 'golpe que se da, cruzadas las manos, con el dorso de una ellas, haciéndola sonar al choque'. El DRAE la recoge como de Salamanca, donde lo documenta Lamano.

machaconear, 'porfiar, insistir, importunar con pesadez'; *machaconería*, 'porfía, insistencia, pesadez' (Pardo), se oyen en Cúllar, Guadix, Almería, Huétor y Bérchules. El DRAE da *machacar*, *machaquería*.

malacatón, 'melocotón' (Pardo), Kuhn, *Hocharag.*, p. 225 localiza *malacatonero* en Panticosa, Torla y Bolea, y p. 105, *maracatón* en Hecho. Es otro de los ejemplos señalados por A. Castro y se oye en Cúllar y comarcas vecinas hasta Guadix. También lo recoge, para Murcia, G. Soriano.

malapieza, 'persona de mala conducta' (Coll, Pardo). Con este sentido y aplicándola especialmente a niños traviesos, se oye en Cúllar y además en Guadix, Almería, Jun, Huétor, Bérchules y Alcalá.

mata-pollo, 'planta' (Borao). Esta planta que da Borao sin localizar ni especificar debe ser el torvisco, que se llama *mata-pollo* en Murcia (G. Soriano) y en Cúllar y que como murc. trae el DRAE. Probablemente no es más que una castellanización de *matapoll*, nombre cat. de esta planta (vid. *Tresor*, Escrig).

melguizo, 'mellizo' (Borao, Pardo). La documentan en murc. Sevilla y G. Soriano, considerándola G. de Diego como interferencia de sinónimos *mielgo* + *mellizo* (RFE, VII, 389 y *Contrib.*, 279). Vive en Albacete (Zamora, RFE, XXVII, 250) y en Cartagena (G. García Martínez, RDTP, II, 4). Para el andaluz la registra A. Venceslada, siendo muy frecuente en Cúllar y oyéndose además en Jun, Huétor, Bérchules y Almería.

melón de agua, 'sandía' (Borao) lo recoge el DRAE para «algunas partes». Lo señala para Murcia G. Soriano y para Albacete Zamora Vicente, RFE, XXVII, 251. En Cúllar es la designación usual para la sandía, llamándose al melón, como contraste, *melón de pan*, nombre éste que no he oído en ningún sitio ni he visto recogido en ninguna parte. En Almería se prefiere *sandía*, pero se conoce *melón de agua*.

melsa, 'bazo' (Borao, Pardo), es también voz catalana y ant. provenzal. Procede del ant. alto-alemán *milzi* (REW, 5579). Para sus derivados al otro lado del Pirineo puede verse Rohlf's, *Le Gascón*. § 281. En arg. se localiza *melsa* en la Alta Ribagorza (Ferraz), *mielsa* en Plan, Gistain, Bielsa, Hecho, Ansó, Caspe y Puebla de Hajar (Cas-Cor. Vid. además para Bielsa Badía, p. 300), *melsa* fué usado por Gracián (RFE, XXXIV, 321). Se conserva en dialectos judeo-españoles (vid. M. L. Wagner, RFE, X, 240; HMP, II, 200; RFE, XXXIV, 12, etc.). Para su uso cat. y val. vid. *Tresor* y Escrig. Su difusión por la región murciana puede ser de procedencia catalana o aragonesa (G. de Diego, *Dialectología*, p. 248; G. Soriano, § 14; Zamora Vicente, RFE, XXVII, 250). Lo mismo puede pensarse de su existencia en Cúllar, donde *melsa* es voz muy frecuente.

merendola, 'merendona' (Borao). El DRAE la da como de Ara-

gón y Murcia y para esta región la documenta G. Soriano, § 65. También en Alava (Baráibar) y en Maragatería y Astorga (Garrote). En Cúllar es la forma usual, pero más al Sur parece que predomina *merendona*.

mollete, 'la parte más carnosa del brazo o pierna' (Pardo), se usa también en Cúllar. Para el DRAE: en algunas partes 'molledo del brazo'. En Santo Domingo lo señala H. Ureña (BDH, V, 53, n. 1).

panizo, 'maíz' (Borao) la recoge el DRAE sin localización, pero «es la forma única en el aragonés desde el Pirineo a Teruel» (Alvar, AFA, III, 211). También es la forma murc. y llega hasta Cúllar, donde *maíz* es palabra completamente extraña. En Villanueva de la Fuente (Ciudad Real) se usa generalmente *panizo*, pero sin desconocerse *maíz* (Alther, p. 78, n. 10). Y lo mismo ocurre en Almería.

pansido, 'desechado, paso, convertido en pasa' (Pardo), 'pasado' en Magallón (Lázaro, § 16) es arag. difundido por Albacete y Murcia (G. de Diego, *Dialectología*, p. 248; G. Soriano, § 14; Zamora, RFE, XXVII, p. 251) que el DRAE recoge como murc. Es un típico caso aragonés de conservación de -NS- (vid. s. v. *ansa*) y en Cúllar es muy usado con el valor de 'marchito, pasado' en las formas *pansío* y *espansío*, con falsa prefijación. También en cat. *pansirse*, *pansit* (vid. *Tresor*).

pedrera, 'tablas que a modo de angarillas se pasan sobre el baste para acarrear piedras grandes' (Pardo) y en A. Venceslada 'artefacto de madera para transportar piedra', sentido con el que se localiza en Cúllar. Con valor análogo vive en la Rioja (vid. Magaña, RDTP, IV, 292).

peñazo, 'pedrada' (Pardo) lo localizan Kuhn, *Hocharag.*, p. 233 en Lanuza y Fiscal y Alvar, AFA, III, 211, en las Cuevas de Cañart. La recogen G. Soriano y A. Venceslada, y es corriente en Cúllar, Huétor y Jun. También ha sido registrada en Santander (G. Lomas).

perchaus, 'peines o piezas que en el telar mantienen verticales los hilos que tejen', en Castiello (Alvar, *Jaca*, p. 219) y con igual valor *perchaos* en Cúllar.

pincho, 'elegante, bien vestido' y 'bravucón, perdonavidas, orgulloso' (Pardo), la localiza Alvar en Alfajarín, recogiéndola para el murc. G. Soriano, con análogo sentido, y en Cúllar es voz muy frecuente, pudiéndose definir como 'presumido matón'. También se conoce en Jun, Huétor y Almería. En cat. *pinxo*, 'matón, guapo. perdonavidas' (Aguiló).

punchar, 'pinchar' (Borao), lo localiza Alvar en *Jaca*, § 10 y *Aézcoa*, § 19, Bergmann, p. 78, en Ansó y Fago. Se encuentra en murc. (G. Soriano), donde es arag., según G. de Diego (RFE, VII, 367). También en Cúllar. Se conoce además en Santo Domingo (H. Urefia, BDH, V, 53, n.º 1) y en Santander con el valor de 'pellizcar' (G. Lomas). De *pũnctiãre* (REW, 6845).

quemazo, 'quemadura' (Borao) es muy frecuente en Cúllar y Almería, como en el habla albacetefia (Zamora, RFE, XXVII, 252).

quince y raya (dar...), 'superar, sobresalir' (Pardo) es frase que también se emplea en Cúllar. Desconozco su origen.

rampa, 'calambre' (Borao). El DRAE la da como de Albacete y Murcia, donde la localiza G. Soriano. Vive en Cúllar. También en cat. y val. *rampa* (vid. *Tresor*, Aguiló, Escrig).

raspear, 'dar la sensación de aspereza un objeto al tacto' (Pardo). G. Soriano define 'raspar, rasar, rozar'. Su sentido en Cúllar es 'rozar o dar sensación de aspereza'. Se dice por ejemplo: «Me *raspea* la camiseta en la espalda». También se oye en Almería, Jun, Huétor y Priego.

remilgoso, 'remilgado' (Pardo) se oye en Bérchules y Almería y es en Cúllar *remingoso*.

retraerse, 'parecerse personas o cosas' (Pardo) la recoge en Jaén A. Venceslada, con valor análogo, y se oye en Cúllar.

reventarse las narices, 'sangrar las narices', en Cuevas de Cañart (Alvar, AFA, III, 213). Lo mismo en Cúllar y en Bérchules.

robín, 'orín o herrumbre de los metales' (de *rōbiginem*, REW,

7348 y G. de Diego, RFE, IX, 140) la recoge el DRAE sin localización, pero probablemente es voz aragonesa y de arag. en el murc. la califica G. de Diego, RFE, VII, 387. En Cúllar es la única designación para 'herrumbre'. Más al Sur de la provincia no he logrado localizarla.

tabilla, 'judía tierna con la vaina' (Pardo). En Caspe y La Puebla de Híjar 'judía tierna, una vaina tierna con sus judías' (L. Puyoles. Vid. también para La Puebla Monge, RDTP, VII, 228). En las Cuevas de Cañart 'judía tierna' (Alvar, AFA, III, 215). En Murcia 'fruto muy tierno o vaina de las legumbres' (G. Soriano). En Cúllar la he recogido con el valor de 'garbanzo verde en la mata'. El DRAE la da como propia de Arag. y Murc. Véase además María Carmen López Piñeiro, *Nombres de la vaina de las legumbres*, RDTP, II, p. 646.

tajo parejo (a...), 'por igual, por parejo', la recoge en la Litera Coll y en Murcia G. Soriano. Se usa en Cúllar, Huétor, Bérchules y Almería.

talegazo, 'batacazo, costalada' (Borao, Pardo, y arag. en el DRAE). Se localiza en Cúllar, Almería, Huétor y Bérchules. Para Santander la documenta G. Lomas.

zamarro, 'pequeño delantal de cuero para segar', en Bolea (Kuhn, *Hocharag.*, p. 100 y ZRPh, LV, p. 597), 'bracera de badana empleada en la siega', en Bergosa (Alvar, *Jaca*, p. 230). En Cúllar designa un 'delantal con peto, de piel o de lona, que se ponen los segadores para protegerse' y A. Venceslada trae *zamarrón* con igual significado, voz que el DRAE recoge como andalucismo.

zapo, 'sapo' ha sido ampliamente localizado en arag.: en Ansó, Hecho, Embún, Sallent, Panticosa, Torla y Loarre por Kuhn, *Hocharag.*, p. 100; en Plan, Gistain, Bielsa, Caspe y La Puebla de Híjar por Cas-Cor (además, en La Puebla por Monge, RDTP, VII, 230), en Magallón por Lázaro, y en Aézcoa, el campo de Jaca, Zaragoza, Alfajarín y las Cuevas de Cañart por Alvar, AFA, III, 217, que piensa ante estos datos en una extensión desde el Pirineo al Bajo Aragón, sin solución de continuidad. La voz llega aun más al Sur, conociéndose en murc. (G. Soriano), en Cúllar y en Fiñana (Almería). José

Bravo, en *Carta del sapo*, RDTP, IV, pp. 482-483, la documenta en otros dos pueblos aragoneses, Sariñena y Cariñena; también en Adra (Almería), Campillos (Málaga) y Osuna (Sevilla), pero en estos tres lugares cabe suponer que sea producto de ceceo.

zuro, 'corcho', 'el corazón de la panoja' (Borao). Con el primer significado se localiza en las Cuevas de Cañart (Alvar, AFA, III, 218). Con el segundo en Caspe y La Puebla de Híjar (Cas-Cor y Monge, RDTP, VII, 230). Con ambos la recoge en Murcia G. Soriano. En Cúllar tiene sólo el de 'corazón de la mazorca'. En cambio A. Veneslada la registra con el de 'rodaja de corcho para tapa de cántaro', que no he logrado localizar. En val. *suro*, 'corcho, corteza exterior del alcornoque' (Eserig).

